





1. sz. melléklet

Vikár Béla egyik népdalgyűjtő füzetének lapja Majorné Bániczki Julianna: A gyorsírás szerepe

Vikár Béla munkásságában c. előadásához

2009. október 27.

\*  
A gyorsírás szerepe  
Vikár Béla munkásságában c. előadásához

Handwritten notes in the left column, including the word 'felment' and various scribbles and symbols.

Handwritten notes in the middle column, including the word 'halálpom' and other illegible text.

Handwritten notes in the right column, including the word 'terence' and other illegible text.

Lappi saattami<sup>48</sup> sanoa,  
 Lappi pieni lausueilla:  
 Se on meian Marjatala,  
 Sepä Kurjetta\* rukalla,  
 Kun oli paljon paimenesja,  
 Kauan karjassa käveli.  
 Rantoi kohtua kowoa,  
 Matjan täyttä waiteata  
 Huuta seisemän, kaheljan,  
 Innähän<sup>49</sup> yhefän luuta,  
 Waimon warha'an lukuhun<sup>50</sup>  
 Iso huuta puolen kymmenettä.  
 Niin kuulla kymmenellä  
 Sinpi tustalle illewi,  
 Rohtu lääntyi kowaksi,  
 Painumi pafolijeksi.<sup>1</sup>  
 Kysyi kylppä emolta:  
 Di emoni armahani!  
 Laita suojoa<sup>2</sup> fioa,  
 Dämpymyitä huonehutta  
 Piian pieniksi pyhiksi.  
 Waimon waiwahuoneheksi!  
 Emo saattami<sup>3</sup> sanoa,  
 Dina warhin wastaella:  
 Woi sinua Hien huora!  
 Kenen oot maaalema,  
 Dotko miehen naimattoman,  
 Eli nainehen urohon?  
 Marjatta korea kuopus  
 Tuop' on tuohon wastaawi.  
 En ole miehen naimattoman,

170 Enkä nainehen urohon;  
 Menin marjahan mäelle,  
 Punapuolan poimentahan,  
 Dtin marjan mielelläni,  
 Toisen kerran nelelläni,  
 175 Se käwi kerustimulle,  
 Siitä matfahan walahti;  
 Tuosta tyy'yin, tuosta täy'yin,  
 Tuosta sain kohullijeksi,  
 Kysyi kylppä ijolta.  
 180 Di ijoni armahani!  
 Anna suojoa fioa,  
 Dämpymyitä huonehutta,  
 Josja huono<sup>4</sup> hoiman<sup>5</sup> saifi,  
 Piita piinansa pitäisi.  
 185 Ifo saattami sanoa,  
 Taatto taiji<sup>6</sup> wastaella:  
 Mene portto poitemmaksi,  
 Tulen lautta<sup>7</sup> tuonnemmaksii,  
 Kontion kivitoloihin,  
 190 Karhun louhikammioihin,  
 Sinne portto poikimahan,  
 Tulen lautta lapsimahan!  
 Marjatta korea kuopus,  
 Tuop' on taiten wastaeli.  
 195 En mä portto ollelana,  
 Tulen lautta kielenänä,  
 Dlen miehen suuren saawon,  
 Jalon synnyn<sup>8</sup> synnyttämö,  
 Joll' on walta wallallenti,  
 200 Wäki<sup>9</sup> Wainämöijellenki,

48. ofaa, tietää. — \* „Kurjetta“ on Marjatta-nimen mullaan muo-  
 dostettu toisintonimitys, josta tarkoitus on luwata puheena olewan surtu-  
 teltawaa tilaa. — 49. yhtä perää. — 50. 2-3. warhan luwun 1. lastin mu-  
 taan. — 1. 1-2. käppi raskittawaksi. — 2. soipeata, lämmintä. — 3. f. o. työttö-  
 mäksi ajaksi. — 4. hennoa, raskitsee, jullenee. — 5. f. o. mielestäni, niinkuin  
 luulin (L.). — 6. 2-3. käwin raslaaksi. — 7. heitto. — 8. huojennuksen, helpotuksen.  
 — 9. julleni. — 10. laudemaksi. — 11. 1-2. tuleen heitettävä alju (joka kuin  
 mitalin „lauta“ olet jota miehen käytettäväksi). — \*\* Tunnetussa twerimaria-  
 laisessa Mattheuksen ewangeliumin käännöksesä kutsutaan Wapastaja-lapsu-  
 taista „suurisyntyksi.“ (A.). — 12. waltiaisten, mahtawientin yli. — 13. woi-  
 ma. — Ww. 199-200 muistuttawat sananlaskua: „On walta wallallanti, wäki  
 Wainämöijelläni.“

200 Jo on piita pinteheissä,<sup>14</sup>  
 Minne mennä, kunne käyä,  
 Rusta kylppä kysellä;  
 Sanan wirtkoi, noin nimesi:  
 205 „Piltti pienin piitofani,  
 Paras palkkalaisiani!  
 Räppä kylppä kylästä,  
 Saunoa Sara-oyalta,  
 Josja huono hoiman saifi,  
 210 Piita piinansa pitäisi;  
 Rän pian, wälehen<sup>15</sup> jou'u,  
 Wälehemmin tarwitahan!  
 Piltti piita pikkarainen  
 Sanan wirtkoi, noin nimesi:  
 215 „Keltä mä kysyn kylppä,  
 Keltä aihehen<sup>16</sup> apua?  
 Sanoi meian Marjattainen,  
 Iffe wirtki, noin nimesi:  
 „Kysy Ruotuksen<sup>17</sup> kylppä,  
 220 Saunoa Sarajansuista!  
 Piltti piita pikkarainen,  
 Luo oli nöyryän seuwottawa,  
 225 Kärkäs<sup>18</sup> ilman kaskemättä,  
 Rehumattati<sup>19</sup> tepeä,  
 Utuna ulos menemi,  
 Sawuna pihalle saapi,  
 Kourin helmanja kofosi,  
 Käfin kääri waattehenja,  
 Selä juoksi, jotta joutui,  
 230 Rohin Ruotuksen kotia;  
 Mäet mättyi mennessänja,  
 Waarat notkui noustesänja,  
 Käwyt hyyppi kantahalla,

Someret hajofsi<sup>23</sup> suolla;  
 235 Luli Ruotuksen tupahan,  
 Sai sisälle salwofsehen.  
 Runa<sup>24</sup> Ruotus pattulainen<sup>25</sup>  
 Syöpi, juopi suurten lailla,  
 Päässä pöyän pjoillansa,  
 240 Aivan aivinafillaansa.  
 Laufui Ruotus ruoaltansa,  
 Tuuskui tiskinsä<sup>26</sup> nojalta:  
 245 „Mitä fie sanot katala,  
 Kuta kurja juofkentelet?  
 Piltti piita pikkarainen  
 Sanan wirtkoi, noin nimesi:  
 Käfin kylppä kylästä,  
 Saunoa Sara-oyalta,  
 Josja huono hoiman saifi,  
 250 Arun atge<sup>27</sup> tarwitseifi.  
 Runa Ruotuksen emäntä  
 Käet puustasta<sup>28</sup> käweli,  
 Dehoi<sup>29</sup> fillan liitokfella,  
 Daahoi keskilattialla,  
 255 Iffe emätti kysyä,  
 Sanan wirtkoi, noin nimesi:  
 „Kellen kylppä kyselit,  
 Kellen aihelet apua?  
 Sanoi Piltti pieni piita:  
 „Kysyn meian Marjatalle.  
 Runa Ruotuksen emäntä  
 Iffe tuon sanoitfi wirtki:  
 260 „Ei kylty kylähän<sup>30</sup> jousa,  
 Saunat Sarajan suulta,  
 265 En kylty kytömäellä,  
 Hepohuone hongitossa,

14. pulassa. — 15. nopeasti. — 16. saunaa. — 17. etfin. — \* Ruotus kfi.  
 Nimien luettelosta. — 18. Sarajan suusta olewaa. — Sara ja = saraa laswawa  
 paikka; wrt. myös (w. 208) Sara-oja. — 19. kuulainen. — 20. kerteä, nopsas. —  
 21. ylistämättäkin. — 22. w. 225. wrt. XII: 265. — 23. lensi sinne tänne. — 24.  
 ilkeä, häijy. — 25. f. o. paitafillaan-elustelija (kun työtönä wietti huoneessa  
 aikaansa [L.]). — 26. tiski = ruotawati. — 27. raskitettu, ahdistuksesja olewa,  
 waimaton. — 28. puusta, juontenkielesjä aitoastaan ylläolewassa puheenta-  
 wasta säilynyt sana, = kuwe (wiron puust = kuwe). — 29. kateen (w. 252)  
 lisää kantelettaren legenda, Neitsy Maaria Wapastajan synnyttäjä“. — Runi muuttfi  
 juurellesjet“. — 29. liehui, liikkui. — 23. 253 f. wrt. XII: 414. f. — 30. f. o. wieraille.





Képzőművészeti  
 Művelődési és  
 Sportbizottság  
 Budapesti Községi  
 Művelődési és  
 Sportbizottság  
 M 2980-2014  
 1406-0862 M

FE 0693530



**150**  
 ÉVE SZÜLETETT

VIKÁR BÉLA

MAGYAR NEMZETI HANG

Pártkötő Elnök  
 Vitéz Kossuth Lajos Elnök  
 Pártkötő Elnök Vitéz Kossuth Lajos Elnök

BUDAPEST 2009

A HANGJEGYHAMISÍTÁST A TÖRVÉNY BÜNTETI



FE 0693530

**150**

MAGYORSZÁG K. ÉL. 87. 80.



*Handwritten text in cursive script, likely a signature or inscription, located in the upper right area of the banknote.*

Süffm



VIKÁR-EMLEKÜLTÉS

150



2009. 10. 27.

PRINTED BY DR. VIKÁR ÉS TÁRSASÁG